

STAROSLAVENSKI INSTITUT, ZAGREB  
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, МОСКВА  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. В. ЛОМОНОСОВА  
ODSJEK ZA KROATISTIKU I ODSJEK ZA ISTOČNOSLAVENSKE JEZIKE I KNJIŽEVNOSTI  
FILOZOFSKOGA FAKULTETA SVEUČILIŠTA U ZAGREBU  
ПРИ ПОДДЕРЖКЕ РОССОТРУДНИЧЕСТВА

---



GLAGOLJSKA TRADICIJA  
U POVIJESTI SLAVENSKE PISMENOSTI

ГЛАГОЛИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ  
В ИСТОРИИ СЛАВЯНСКОЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ



---

ZAGREB, 21–27 LISTOPADA 2013

# PROGRAM

## PONEDJELJAK, 21. LISTOPADA 2013

Nadbiskupijski pastoralni institut  
Kaptol 29a, 10000 Zagreb

9.30–10.15  
Svečano otvorenje skupa /  
Открытие конференции

Pozdravni govori:  
Dr. sc. Marica Čunčić  
(Staroslavenski institut)

Akad. Zvonko Kusić (HAZU)

Елена Узенева, к.ф.н.  
(Институт славяноведения РАН)

Prof. dr. sc. Damir Boras (Filozofski  
fakultet Sveučilišta u Zagrebu)

Наталья Запольская, д.ф.н. (Инсти-  
тут славяноведения РАН, Факультет  
иностраных языков и регионоведения  
МГУ им. М.В. Ломоносова)

Nj. E. g. dr. sc. Robert Markaryan,  
veleposlanik Ruske Federacije  
u Republici Hrvatskoj (Zagreb)

Представитель Россотрудничества  
в Загребе Дмитрий Горохов

Gđa Ivona Gallová  
(Veleposlanstvo Slovačke Republike)

Dr. sc. preč. Tomislav Markić  
(Nadbiskupijski pastoralni institut)

10.15–10.30  
Predstavljanja / Презентации

Арина Михайленко,  
(Институт славяноведения РАН),  
Презентация сайта научно-  
образовательного семинара  
Slavia Christiana: язык, текст, образ

Наталья Запольская д.ф.н.,  
Презентация книг научно-  
издательского центра «Индрик»

10.30–11.30  
PLENARNA IZLAGANJA /  
ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Predsjedaju: Marica Čunčić  
i Natalija Zapol'skaja  
Председатели: Марица Чунчич  
и Наталья Запольская

Stjepan DAMJANOVIĆ (Zagreb),  
Введение в хорватскую глаголическую  
письменность  
Ivanka PETROVIĆ (Zagreb), Slavia  
Croatica. Hrvatska književnost srednjega  
vijeka — sljednica i sudionica Slavica  
Cyrillomethodianaе i literarne  
civilizacije Zapadne Europe

11.30–12.00 STANKA / ПЕРЕРЫВ

12.00–13.30  
PLENARNA IZLAGANJA /  
ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Giorgio ZIFFER (Udine), Počeci staro-  
slavenske jezične kulture. Pet djela  
Анатолий ТУРИЛОВ (Москва),  
Хорватская глаголица как алфавит  
европейского культурного  
пограничья в Средние века  
Наталья ЗАПОЛЬСКАЯ (Москва),  
Стратегии описания церковнославянского  
языка в лингвистических  
сочинениях XVI–XVII вв.

13.45–15.00 RUČAK / ОБЕД

15.00–17.00  
Nacionalna i sveučilišna biblioteka (NSK)  
Ulica Hrvatske bratske zajednice BB,  
10000 Zagreb

## SUBOTA, 26. LISTOPADA 2013

Filozofski fakultet  
Ivana Lučića 3, Zagreb

9.30–10.45  
Konferencijska dvorana

Željka FINK ARSOVSKI (Zagreb),  
Zagrebski univerzitet,  
Filozofski fakultet  
Nastavnici sa slavističkih odsjeka FF Zg:  
Slavenski jezici na FF Zg  
Преподаватели кафедр славянских  
языков ФФ ЗУ: Славянские языки на  
Филозофском факультете ЗУ

11.00–13.00  
Konferencijska dvorana  
OKRUGLI STOL  
„AKTUALNI PROBLEMI U NA-  
STAVI SLAVENSKIH JEZIKA“  
КРУГЛЫЙ СТОЛ  
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ПРЕПОДАВАНИЯ  
СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ»

Predsjeda: Ol'ga Šarkina  
Председатель: Ольга Шапкина

Ляйсэн АБДУЛХАКОВА (Казань),  
Ксения ФЕДОРОВА  
Явление межславянской интер-  
ференции в практике преподавания  
славянских языков  
Ольга ШАПКИНА (Москва),  
Стереотипы в учебниках польского  
языка как иностранного

7.00 Polazak autobusa ispred  
Nadbiskupijskoga pastoralnoga instituta  
(Kaptol 29a, Zagreb)

10.30 Sveta misa s glagoljaškim  
pjevanjem, Omišalj

Екатерина ВУЧКОВИЧ (Москва),  
Использование русского и англий-  
ского языков в преподавании серб-  
ского языка российским студентам  
Анастасия ГРАЧИКОВА,  
Жанна МИХАЙЛОВА (Москва),  
Особенности преподавания чешского  
языка российским школьникам  
Елена УЗЕНЕВА (Москва),  
Славянские языки в Государствен-  
ной академии славянской культуры:  
новые формы и методы преподавания  
Ольга МАРКОВЦОВА (Минск),  
Проблемы преподавания сербского  
и хорватского языков в Белорусском  
государственном университете

Дискуссија / Rasprava

13.15–14.00  
Михасла ЛЯУНИНГ, Наталья ФИШЕР  
Мастер-класс “Русский язык как  
иностраный” / „Ruski jezik kao strani“

14.00 Zatvaranje skupa /  
Закрытие конференции

14.00–16.00 RUČAK / ОБЕД

16.00–17.00 Promocija knjige glagolj-  
skoga *Novoga testamanta* (dvorana VII)  
Представление книги глаголически.  
*Novi testament*

## NEDJELJA, 27. LISTOPADA

### IZLET NA OTOK KRK / ЭКСКУРСИЈА НА О. КРК

7.00 Polazak autobusa ispred  
Nadbiskupijskoga pastoralnoga instituta  
(Kaptol 29a, Zagreb)

10.30 Sveta misa s glagoljaškim  
pjevanjem, Omišalj

13.00 Ručak

15.00 Jurandvor

17.00 Vrbnik

23.00 Povratak u Zagreb

---

**ПЕТАК, 25. LISTOPADA**

*Nadbiskupijski pastoralni institut  
Kaptol 29a, 10000 Zagreb*

---

9. 30–11.00  
IZLAGANJA / ДОКЛАДЫ

Predsjedaju:  
Tanja Kuštović i Inna Verner  
Председатели:  
Таня Куштович и Инна Вернер

Jasna VINCE (Zagreb),  
Hrvatske glagoljske početnice kao  
odraz kulturnih prilika  
Božo KOVAČEVIĆ (Zagreb),  
O mojem sudjelovanju  
u obilježavanju Dana slavenske  
pismenosti u Moskvi i o glagoljici  
Anica VLAŠIĆ-ANIĆ (Zagreb):  
От первых открытий  
до выставки глаголицы  
из капуцинских монастырей /  
Od prvih otkrića  
do izložbi glagoljice  
iz kapucinskih samostana

Rasprava / Дискуссия

11.00–11.30 STANKA / ПЕРЕРЫВ

11.30–13.30  
IZLAGANJA / ДОКЛАДЫ

Ana KOVAČEVIĆ (Zagreb),  
Neki novi glagoljaši  
Vesna MILKOVIĆ (Zagreb),  
Hrvatski glagoljski misali kao  
inspiracija u modnom dizajnu  
Marica ČUNČIĆ (Zagreb),  
O digitalizaciji građe  
Staroslavenskoga instituta

13.00–15.00 RUČAK / ОБЕД

15.00  
POSJET STAROSLAVENSKOM IN-  
STITUTU / СТАРОСЛАВЯНСКИЙ  
ИНСТИТУТ, ДЕМЕТРОВА 11, ZAGREB

20.00  
Festival Kvarner: GLAGO koncert  
(Rezidencija vojnoga izaslanika obrane  
Republike Austrije brigadnoga generala  
Romana E. Fischera, Gorjanovićeva 34,  
Zagreb)

Izvođači / Исполнители:  
Lana Adamović, violina / скрипка  
Ankica Šoša, violina / скрипка

S. Prokofiev: Sonata za dvije violine u  
C-duru, op. 56  
С. Прокофьев: Соната для двух  
скрипок до мажор, соч. 56  
Andante cantabile  
Allegro  
Commodo (quasi allegretto)  
Allegro con brio

H. Léonard: Duo de concert, op. 25  
Adagio ma non troppo  
Allegro moderato

B. Papandopulo:  
Pet studija za dvije solo violine  
Б. Папандопуло:  
Пять эскизов для двух скрипок соло  
Introdukcija  
Dodekafonska  
Valcer  
Improvizacija  
Fuga

G. Rossini: Uvertira za Kradljivu svraku  
Дж. Россини: Увертюра к опере  
Сорока-воровка

15.00  
Otvorenje izložbi / Открытие выставки:  
Glagolitika u NSK / Глаголитика  
в Университетской библиотеке  
в Загребе (autor: dr. sc. Ivan Kosić)  
Hrvatska rusistika / Хорватская  
русистика (autoric: prof. dr. sc. Željka  
Fink-Arsovski)

Govore:  
Dunja Seiter Šverko (ravnateljica NSK)  
Marica Čunčić (ravnateljica Staroslaven-  
skoga instituta, Zagreb)  
Ivan Kosić (Voditelj Zbirke rukopisa i starih  
knjiga NSK), Glagoljski rukopisi u NSK

---

**УТОРАК, 22. LISTOPADA**

*Nadbiskupijski pastoralni institut  
Kaptol 29a, 10000 Zagreb*

---

9. 30–11.00  
IZLAGANJA / ДОКЛАДЫ

Predsjedaju:  
Elena Uzeneva i Stjepan Damjanović  
Председатели:  
Елена Узенева и Степан Дамьянович

Anica NAZOR (Zagreb),  
Tiskane hrvatske glagoljske knjige u 15.  
i u prvoj polovici 16. stoljeća  
Sanja HOLJEVAC (Rijeka),  
Glagoljaška jezičnoliturgijska  
tradicija u Rijeci u 16. i 17. stoljeću  
Milica LUKIĆ,  
Vera BLAŽEVIĆ KREZIĆ (Osijek),  
Rukopisna staroslavenska  
gramatika Dragutina Antuna  
Parčića

Rasprava / Дискуссия

11.00–11.30  
STANKA / ПЕРЕРЫВ

11.30–12.30  
IZLAGANJA / ДОКЛАДЫ

Željka Fink-Arsovski (Filozofski fakultet  
Sveučilišta u Zagrebu), Hrvatska rusistika

16.00  
Наталья В. МОСЯГИНА  
(Кафедра музыкальной этнографии  
и древнерусского певческого искус-  
ства Санкт-Петербургской  
государственной консерватории  
им. Н.А. Римского-Корсакова,  
Санкт-Петербург)  
Лекция-концерт:  
Основы знаменной нотации  
Predavanje-koncert:  
Osnove notiranoga teksta

Sanja ZUBČIĆ (Rijeka),  
Hrvatskoglagoljski grafiti  
Mateo ŽAGAR (Zagreb),  
Noviji okvir glagoljske paleografije

Rasprava / Дискуссия

12.30–13.00  
Otvorenje izložbe  
„Knjige glagoljaške –  
kapucinske, karlobaške“  
(autoric: dr. sc. A. Vlašić-Anić)  
Открытие выставки  
«Книги глаголические —  
капуцинские, карлобагские»

Govore:  
Prof. dr. sc. Anto Barišić  
(provincijalni vikar Hrvatske  
kapucinske provincije  
sv. Leopolda Bogdana Mandića)  
Anica Vlašić-Anić (Staroslavenski  
institut, Zagreb): Книги  
и пергаменты глаголические —  
капуцинские, карлобагские  
Akad. Stjepan Damjanović (Zagreb),  
O izložbi Anice Vlašić-Anić

13.30–15.00 RUČAK / ОБЕД

15.00–17.00  
OKRUGLI STOL / КРУГЛЫЙ СТОЛ:  
„PROBLEMI SLAVENSKE  
PALEOGRAFIJE“  
«ПРОБЛЕМЫ СЛАВЯНСКОЙ  
ПАЛЕОГРАФИИ»

Predsjedaja: Anatolij Turilov  
Председатель: Анатолий Турилов

---

**SRIJEDA 23. LISTOPADA 2013**

*Nadbiskupijski pastoralni institut  
Kaptol 29a, 10000 Zagreb*

---

9. 30–11.00  
IZLAGANJA / ДОКЛАДЫ

Predsjedaju:  
Anica Nazor i Margarita Živova  
Председатели: Аница Назор  
и Маргарита Живова

Vesna BADURINA STIPČEVIĆ  
(Zagreb), Hrvatskoglagoljska Biblija:  
stanje istraživanja  
Marija-Ana DÜRRIGL (Zagreb),  
O literarnim dosezima hrvatskih glagoljaša  
Andrea RADOŠEVIĆ (Zagreb), O pri-  
jepisima glagoljskoga *Korizmenjaka*

Rasprava / Дискуссия

11.00–11.30 STANKA / ПЕРЕРЫВ

11.30–13.00  
IZLAGANJA / ДОКЛАДЫ

Margaret DIMITROVA (Sofia),  
The Oldest Slavonic Version of the Song of  
Solomon: Translation Choices and Exegesis  
Lucija TURKALJ (Zagreb), O grčkim  
i latinskim utjecajima u hrvatskoglagolj-  
skom *Frašćičevu psaltiru* iz 15. stoljeća  
Ivana ETEROVIĆ (Zagreb), Sociolingvi-  
stičke paralele slavenskoga srednjovjekovlja

Rasprava / Дискуссия

Barbara LOMAGISTRO (Bari),  
Uzajamni utjecaj između glagoljice i ćirilice  
Анатолий ТУРИЛОВ (Москва)  
Хорватская глаголица в «Славянской  
палеографии» С.М. Кульбакина  
Савва МИХЕЕВ (Москва), Скољко на  
Балканах древних глаголических надписей?  
Mateo ŽAGAR (Zagreb), Minuskulizacija  
glagoljice  
Marica ČUNČIĆ (Zagreb), Trokutasta  
glagoljica

13.00–15.00 RUČAK / ОБЕД

15.00–17.00  
OKRUGLI STOL / КРУГЛЫЙ СТОЛ  
„CRKVENOSLAVENSKA PISME-  
NOST I JEZIK XI–XVII. ST.:  
OPĆE I LOKALNO“  
«ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ  
ПИСЬМЕННОСТЬ И ЯЗЫК  
XI–XVII. ВВ.:  
ОБЩЕЕ И ЛОКАЛЬНОЕ»

Predsjedaja: Georgio Ziffer  
Председатель: Дж. Дзиффер

Victoria LEGKIKH (München),  
Особенности формирования двух  
служб одному святому на примере служб  
на Преставление и Перенесение мощей  
свт. Николая Мирликийского и служб  
свв. страстотерпцем Борису и Глебу  
Riva EVSTIFEJEVA (Urbino),  
Агиологические стратегии при редакти-  
ровании житийного материала: Исаакий  
Печерский в славяно-русском прологе  
Margarita ŽHIVOVA (Pisa), К проблеме  
омонимичных святых в восточно- пра-  
вославных календарях: память Иппо-  
лита Римского в славянском прологе  
Milan MIHALJEVIĆ (Zagreb), O troje-  
zičnosti hrvatske srednjovjekovne kulture

---

**24. LISTOPADA, ČETVRTAK 2013**

*Nadbiskupijski pastoralni institut  
Kaptol 29a, 10000 Zagreb*

---

9. 30–11.00  
IZLAGANJA / ДОКЛАДЫ

Predsjedaju:  
Ivanka Petrović i Marija Šul'ga  
Председатели:  
Иванка Петрович и Мария Шульга

Vida VUKOJA (Zagreb),  
O *Rječniku crkvenoslavenskoga jezika  
hrvatske redakcije* i njegovoj izradi  
Marinka ŠIMIĆ (Zagreb),  
O *Akademijinu brevijaru*, hrvatskogla-  
goljskom rukopisu s konca 14. stoljeća  
Katarina LOZIĆ KNEZOVIĆ (Split),  
Mlađi jezični utjecaji u hrvatskoglagolj-  
skom Klimantovićevu zborniku I.

Rasprava / Дискуссия

11.00–11.30 STANKA / ПЕРЕРЫВ

11.30–13.00  
IZLAGANJA / ДОКЛАДЫ

Gordana ČUPKOVIĆ (Zadar),  
Konstrukcije s dativom u reformacijsko-  
me Novom testamentu iz 1562./1563.  
Tanja KUŠTOVIĆ (Zagreb),  
Slavistika Josipa Hamma i njegov „izlet“  
u rusistiku  
Kristijan KUHAR (Zagreb),  
Rimsko i bizantsko u ranom razdoblju  
slavenske liturgije (do 13. st.)

Rasprava / Дискуссия

13.00–15.00 RUČAK / ОБЕД

15.00–17.00  
КРУГЛЫЙ СТОЛ  
«ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ  
ЯЗЫК И СЛАВЯНСКИЕ  
ЯЗЫКИ: СТРУКТУРНО-  
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ  
ХАРАКТЕРИСТИКИ» /  
„CRKVENOSLAVENSKI JEZIK  
I SLAVENSKI JEZICI:  
STRUKTURNO-FUNKCIONALNE  
KARAKTERISTIKE“

Predsjedaja: Ol'ga Markovcova  
Председатель: Ольга Марковцова

Мария ШУЛЬГА (Москва),  
Грамматические оппозиции  
в славянских языках  
Екатерина МИШИНА (Москва)  
Вопросы глагольного вида  
в диахроническом аспекте  
Инна ВЕРНЕР (Москва)  
К истории кодификации категорий  
притяжательности и одушевленности  
в церковнославянском и чешском  
языках XVI–XVII в.  
Оксана ГОРБАНЬ,  
Елена ШЕПТУХИНА,  
Евгения ДМИТРИЕВА (Волгоград),  
Церковнославянский язык:  
общее и локальное в текстах  
разных жанров